

Verses by Śāntideva in the *Śikṣāsamuccaya*: A New English Translation and Study  
Paul Harrison Stanford University

Abstract

In the Festschrift presented to Michael Hahn on the occasion of his 65th birthday—Konrad Klaus & Jens-Uwe Hartmann, eds., *Indica et Tibetica: Festschrift für Michael Hahn, Zum 65. Geburtstag von Freunden und Schülern überreicht* (Vienna: Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 2007)—I published a paper entitled “The Case of the Vanishing Poet: New Light on Śāntideva and the *Śikṣā-samuccaya*” (pp. 215–248). That paper deals with several sets of verses appearing in the *Śikṣāsamuccaya* which have previously been taken as citations from Mahāyāna sūtras but which, I argue, are original compositions by Śāntideva himself. The total number of these verses, when combined with the 27 Mūlakārikās whose attribution to the master has never been in doubt, is 160. They present various problems of interpretation, but nevertheless throw interesting light on various aspects of Śāntideva’s work, not least the textual history of the *Bodhi(sattva)caryāvatāra*.

Although my previous paper includes an edition of the Sanskrit text of the verses as an appendix (pp. 233–248), it does not present a translation of them, despite the manifest inadequacies of the renditions appearing in Cecil Bendall and William Rouse’s translation of the entire work (*Śikṣhā-samuccaya: A Compendium of Buddhist Doctrine* (London: John Murray, 1922)). This paper will remedy that situation, providing an English rendition of all 160 verses, together with a discussion of the relevant textual problems, issues of interpretation, and implications for our understanding of both the *Śikṣāsamuccaya* and the *Bodhi(sattva)caryāvatāra*.